

Pla docent d'assignatura  
Curs 2013-2014

## **Teories de la Traducció (20274)**

**Titulació/estudi:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curs:** tercer o quart

**Trimestre:** tercer

**Nombre de crèdits ECTS:** 4

**Hores de dedicació de l'estudiant:** 100

**Tipus d'assignatura:** Optativa

**Professor GG:** Patrick Zabalbeascoa

**Llengua de docència:** anglès (classes magistrals); català i castellà.

### **1. Presentació de l'assignatura**

En aquesta assignatura es presenta una panoràmica sobre les principals teories contemporànies en torn a la traducció (aproximacions lingüístiques, hermenèutiques, filosòfiques, literàries, culturals, etc.).

### **2. Competències que s'han d'assolir**

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1):

- conèixer i analitzar críticament els principals corrents de pensament contemporanis sobre la traducció
- relacionar la reflexió traductològica amb corrents d'altres àmbits (filosòfics, literaris, lingüístics...)

- Raonament crític (G.3): conèixer els conceptes fonamentals en la teoria de la traducció i la concreció que han tingut en els diferents corrents de pensament traductològic

- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): proporcionar elements per analitzar textos i traduccions des del punt de vista de diferents corrents teòrics

- Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat (G.18): comprendre la capacitat de la traducció per convertir-se en una eina capaç d'afavorir la comunicació intercultural i la igualtat social

- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10): distingir, classificar i contextualitzar les diferents estratègies traductores

### **3. Continguts**

1. La teoria de la traducció versus la seva pràctica. L'àmbit i la naturalesa de la disciplina.

2. Enfocaments lingüístics, contrastius i semàntics de la traducció I: qüestions d'equivalència.
3. Enfocaments lingüístics II: l'anàlisi del discurs i lingüística del text, la traducció com a producte.
4. Teories socials de la traducció i l'orientació funcionalista del seu estudi.
5. Teoria de polisistemes i de normes: de la traducció literària a altres sistemes socials i culturals.
6. La perspectiva cognitiva: de la traducció com a procés individual fins a l'entorn social i professional.
7. Les variables culturals de la traducció. El relativisme traductològic.
8. Exemples d'interdisciplinarietat. Estudis filosòfics i hermenèutics de la traducció.

#### 4. Avaluació i recuperació

| Avaluació  |  | Recuperació  |                                |                      |                          |
|--|--|--|--------------------------------|----------------------|--------------------------|
| Activitat d'avaluació  | Ponderació sobre la nota final                             | Recuperable/<br>No recuperable   | Ponderació sobre la nota final | Forma de recuperació | Requisits i observacions |
| Avaluació Ordinària - sense examen   | Recuperació  |  |                                |                      |                          |
| preguntes i respostes al <b>fòrum i a l'aula</b> sobre les 4 lectures obligatòries         | 25% =<br>15% continguts<br>+10% participació i puntualitat | 15% continguts: recuperable;<br><br>10% la part participativa: no recuperable        | 40%                            | Examen               | .                        |
| treball de síntesi i memòria del curs  | 25%  | Recuperable  |                                |                      |                          |
| treball sobre un estudi de cas (textual) d'un(a) autor(a); amb <b>presentació a l'aula</b> | 25% =<br>20% continguts + 5% aportació a la resta del grup | 20% continguts: recuperable;<br><br>5% aportació a la resta del grup: no recuperable | 40%                            | Treball individual   |                          |
| treball sobre un(a) autor(a) / teoria; i presentació a <b>l'aula o fòrum</b>               | 25% =<br>20% continguts + 5% aportació a la resta del grup | 20% continguts, sí,<br><br>5% aportació a la resta del grup, no.                     |                                |                      |                          |

## 5. Metodologia: activitats formatives

|  |     |
|--|-----|
| 1) Classes magistrals                          | 15% |
| 2) Seminaris                                   | 10% |
| 3) Tutories presencials                        | 5%  |
| 4) Treball en grup i presentacions a l'aula    | 20% |
| 5) Treball individual (memòries, exercicis...) | 30% |
| 6) Estudi personal                             | 20% |

## 6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

### ***Bibliografia recomanada bàsica***

Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds.) (2008) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.

Chaume, Frederic & Cristina García de Toro (2010) *Teories actuals de la traductologia*. València: Bromera.

Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Munday, J. (2008 [2001]) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres: Routledge.

Venuti, L. (2004 [2000]) *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge.

### ***Lectures complementàries***

Ballard, M. (1992) *De Cicéron à Benjamin: Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

Chesterman (1997) *Memes of Translation*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Gallén, E. et al. (eds.) (2000) *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Biblioteca de Traducció i Interpretació, 4. Vic: Eumo

Hatim, B. & Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*. Londres: Longman. [Traducció espanyola: *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1995]

Kuhiwczak, P. & Littau, K. (eds.) (2007) *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters.

Vega, M.A. (ed.) (1994) *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.